



3 1761 11648963 4

64

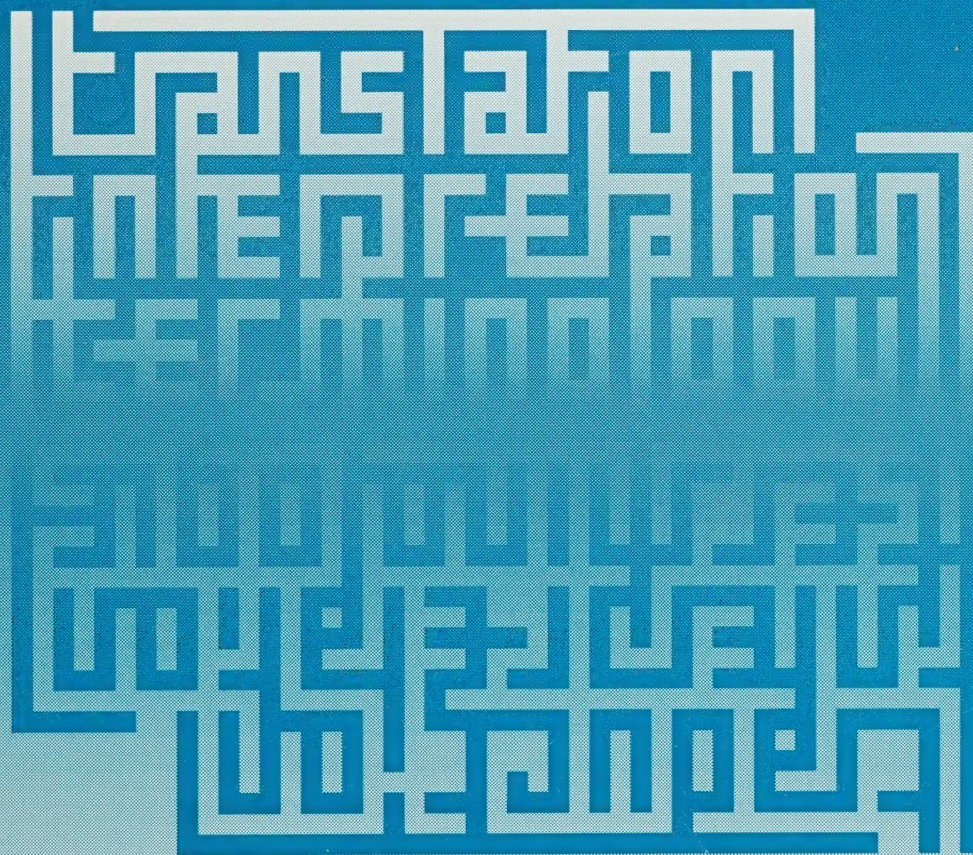


Department of the Secretary  
of State of Canada


Secrétariat d'État  
du Canada



# List of Publications







Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489634>

Published by:  
Department of the Secretary of State of Canada  
Official Languages and Translation  
Terminology and Linguistic Services Branch  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

## Introduction

Government  
Publications

In this world of rapid technological change, businesses and institutions, even those working in the same language and subject area, often create different terms to designate the same concepts. The federal government has not escaped this confusing proliferation of terms. The Translation Bureau of the Department of the Secretary of State of Canada was therefore given the mandate to standardize the terminology used within the federal public service. The Bureau has co-operated in various terminology projects, not only with interested departments and agencies but also with international standardization organizations. The resulting glossaries and vocabularies help improve understanding between the various groups of specialists and also facilitate the work of translators and writers. Since 1954, the Bureau has produced and distributed a large number of terminology publications covering a broad range of specialized fields.

## Periodical

The following publications are available from the Canadian Government Publishing Centre at the address given below (unless otherwise indicated). Please indicate the catalogue number of the publication you wish to receive and include a cheque or money order payable to the Receiver General for Canada with your order.

### *Shipping and Handling Fee*

<i>Order Value</i>	<i>Fee</i>
Under \$25.00	\$1.55
\$25.00 to \$75.00	\$2.25
\$75.00 to \$200.00	\$4.50
Over \$200.00	4% of total order value

### *Mailing Address*

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1A 0S9

### *Sales Counter*

45 Sacré-Coeur Blvd.  
Room 2736  
Hull, Québec

Tel.: (819) 997-2560

These publications are also available through bookstores associated with the Canadian Government Publishing Centre or through your local bookseller.

### **Terminology Update**

Information bulletin on the progress of research in the fields of terminology, linguistics and translation.

Distributed widely in Canada and abroad, Terminology Update reflects the spirit in which the Department of the Secretary of State of Canada carries out its policies on promotion of the official languages.

Serial Number: S52-1. Subscription rates — 1 year (6 issues) — Canada: \$10.85; other countries: \$13.00 — Per issue, Canada: \$2.00; other countries: \$2.40.





# Terminology Bulletins

Bilingual vocabularies and glossaries resulting from terminological research and consultation of subject-field specialists or from systematic standardization work. These vocabularies include terms with synonyms and, where required, definitions.

- 138 Astronautics** (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada: \$3.00; other countries: \$3.60)
- 144 Titles of Federal Acts**, 122 pages (S52-2/144-1986 — Canada: \$7.50; other countries: \$9.00)
- 148 Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada** (1978), 50 pages (S52-2/148F — Canada: \$1.00; other countries: \$1.20)
- 158 Boats and Fishing Gear** (1977), 521 pages (S52-2/158F — Canada: \$8.75; other countries: \$10.50)
- 159 Door Locks and Fastenings** (1977), 64 pages (S52-2/159F — Canada: \$2.00; other countries: \$2.40)
- 161 Ichthyology**, 351 pages (S52-2/161-1978F — Canada: \$5.50; other countries: \$6.60)
- 162 Archaeology**, 2 volumes — 808 pages (S52-2/162-1978F — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 164 English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control**, 125 pages (S52-2/164-1980 — Canada: \$4.50; other countries: \$5.40)
- 167 Solid Waste**, 196 pages (S52-2/167-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 168 Municipal Administration**, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 169 Urban Transportation**, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 170 Health and Social Services**, 264 pages (S52-2/170-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 171 Parks and Recreation**, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 172 Housing and Urban Land**, 420 pages (S52-2/172-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 173 Police Force**, 140 pages (S52-2/173-1981 — Canada: \$7.50; other countries: \$9.00)
- 174 Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary**, 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada: \$12.00; other countries: \$14.40)
- 175 Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution** (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)
- 176 Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names**, 311 pages (S52-2/176-1987 — Canada: \$9.25; other countries: \$11.10)
- 177 Taxation Glossary** (1988), 304 pages (S52-2/177 — Canada: \$12.95; other countries: \$15.50)
- 178 Glossary on Dams** (1988), 96 pages (S52-2/178 — Canada: \$8.00; other countries: \$9.60)



## Glossary Series

- 501 Copper and its Alloys**, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

### To be Published — Summer 1988

- 179 Winter Sports Glossary**  
**180 Plant Biotechnology Vocabulary**  
**181 Emergency Preparedness Glossary**  
**182 Elections Glossary**  
**183 Vocabulary on Dangerous Goods and the Environment**

Publications in the Glossary Series contain the most common, basic terms used in a specific subject field. The booklet format makes it easy to consult the glossaries, which are intended for a large number of users (organizations, associations, institutions, groups, schools, public servants, general public).

**Accounting** (S52-3/10-1985) \$2.50

**Acid Rain** (S52-3/23-1988) \$3.95

**Citizenship** (S52-3/22-1987) \$2.50

**Classification and Pay** (S52-3/7-1983) \$2.50

**Common Phrases on Forms** (S52-3/18-1985) \$2.50

**Economics** (S52-3/8-1986) \$2.50

**Electronic Data Processing** (S52-3/1-1985) \$3.75

**Finance** (S52-3/9-1985) \$2.50

**Graphic Arts** (S52-3/21-1987) \$3.25

**Labour Relations** (S52-3/13-1984) \$2.50

**Management** (S52-3/2-1985) \$2.50

**Management Planning** (S52-3/15-1984) \$2.50

**Meetings** (S52-3/20-1985) \$3.75

**Office Automation** (S52-3/24-1988) \$3.95

**Office Supplies** (S52-3/17-1985) \$2.50

**Pensions** (S52-3/14-1984) \$3.00

**Postsecondary Education** (S52-3/11-1983) \$3.00

**Records Management** (S52-3/12-1983) \$2.50

**Social Services** (S52-3/5-1983) \$2.50

**Staffing** (S52-3/4-1982) \$2.50

**Work Systems** (S52-3/19-1985) \$2.50

## To be Published — Summer 1988

**Diplomacy**

**Financial Management**

**Parliamentary Procedure**

**Reprography**

## Language and Translation

***Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs***, 230 pages (S53-17-1987F — Canada: \$8.25; other countries: \$9.90)

The *Aide-mémoire* contains a wealth of useful advice that all translators and editors can use for self-development purposes. It enables those who have not had an opportunity to take part in individualized refresher sessions to nevertheless benefit from the advice of experienced trainers. The practical tips contained in this work, as well as references to corresponding exercises, are grouped according to type of error and difficulty. Their purpose is to help identify specific translation traps or problems of usage and to show how these can be overcome. Available in French only.

***Guide du rédacteur de l'administration fédérale***, 218 pages (S53-8-1983F — Canada: \$14.95; other countries: \$17.95)

This publication was produced to assist those who are required to write, edit or proofread in French. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.



# Bilingual Common Law Vocabularies

**Guide du réviseur**, 124 pages (S53-14-1985F — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

Published in 1985 mainly for the use of revisers in the Translation Bureau, the *Guide* outlines the reviser's role in terms of his or her main responsibilities — revision, translator training and management. The *Guide* also contains thirteen appendixes which include case studies, examples of different levels of revision, and lists of useful publications. Available in French only.

**The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing**, 256 pages (S2-158-1985E — Canada: \$14.95; other countries: \$17.95)

This publication provides guidance for those who are required to write, edit or proofread in English. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

**Vade-mecum linguistique**, 183 pages (S53-13-1987F — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

This French-language publication sets forth the principles of good writing, points to common errors of French syntax and suggests ways of overcoming them. It is divided into three parts and contains a detailed index for convenient reference. Also included are the titles of works considered particularly useful.

## Joint Publications

*The following publications were produced by the Department of the Secretary of State of Canada in co-operation with other departments and associations. They may be purchased at the specified address indicated for each publication.*

### Standardized French Terminology

These three publications, the first of a series of vocabularies, are the result of the joint efforts of the Canadian Bar Association, the Secretary of State, the federal Department of Justice, the Ministries of the Attorneys General of Manitoba, New Brunswick and Ontario and other organizations involved in the activities of the National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice.

**Law of Evidence** (1984), 294 pages. Price: \$10.00. Binder: \$7.00. Mailing: \$2.50.

**Law of Succession** (1984), 389 pages. Price: \$11.00. Binder: to be inserted in with *Law of Evidence*. Mailing: \$2.50.

**Property Law (Part 1 & 2)** (1986-1987), Part 1, 405 pages. Price: \$13.00. Binder: \$7.00. Mailing: \$2.50. Part 2, 454 pages. Price: \$13.00. Binder: \$7.00. Mailing: \$2.50.

Canadian Bar Association  
c/o Christine Dagenais  
50 O'Connor Street  
Suite 902  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1P 6L2



## Information Technology Publication

**Information Technology Vocabulary**, 396 pages  
(P32-3/12G-1984 — Canada: \$40.00; other countries: \$48.00)

Information technology encompasses areas of specialization which have become increasingly diversified. This vocabulary covers informatics, office automation, telematics, telecommunications and other related fields. It reflects Canadian government usage.

Many of the definitions given have been standardized at the national (Canadian Standards Association) or international (International Standardization Organization) level.

## Aeronautical Terminology

**Flight Operations Lexicon** (1984), 649 pages (T52-57/1984 — Canada: \$45.00)

The first edition of the Aeronautical Terminology Standardization Committee's *Flight Operations Lexicon* was published in 1980. Representatives of Air Canada, the International Civil Aviation Organization, and the departments of Transport, National Defence and Secretary of State contributed to this joint publication venture. More than 10,000 terms were officially approved in both English and French.

Technical Linguistic Services  
Flight Operations  
Air Canada Base 75  
P.O. 9000  
Dorval, Québec  
Canada  
H4Y 1C2







Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

--	--

Envoyer à :

Valeur de la commande	25,00 \$
Frais	1,55 \$
4 % de la valeur de la commande	1,00 \$
	2,55 \$
	2,25 \$
	4,50 \$
	Plus de 200,00 \$
	75,00 \$ à 200,00 \$
	25,00 \$ à 75,00 \$

→ Frais supplémentaires pour expédition et manutention


N° de catalogue	Cité	Prix	Total
-----------------	------	------	-------

## Bon de commande



Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

--

Envoyer à :

Valeur de la commande	25,00 \$
Trais	1,55 \$
4 % de la valeur de la commande	1,00 \$
	2,55 \$
	22,45 \$
	24,00 \$
	25,55 \$
	27,10 \$
	28,65 \$
	30,20 \$
	31,75 \$
	33,30 \$
	34,85 \$
	36,40 \$
	37,95 \$
	39,50 \$
	41,05 \$
	42,60 \$
	44,15 \$
	45,70 \$
	47,25 \$
	48,80 \$
	50,35 \$
	51,90 \$
	53,45 \$
	55,00 \$
	56,55 \$
	58,10 \$
	59,65 \$
	61,20 \$
	62,75 \$
	64,30 \$
	65,85 \$
	67,40 \$
	68,95 \$
	70,50 \$
	72,05 \$
	73,60 \$
	75,15 \$
	76,70 \$
	78,25 \$
	79,80 \$
	81,35 \$
	82,90 \$
	84,45 \$
	86,00 \$
	87,55 \$
	89,10 \$
	90,65 \$
	92,20 \$
	93,75 \$
	95,30 \$
	96,85 \$
	98,40 \$
	99,95 \$
	101,50 \$
	103,05 \$
	104,60 \$
	106,15 \$
	107,70 \$
	109,25 \$
	110,80 \$
	112,35 \$
	113,90 \$
	115,45 \$
	117,00 \$
	118,55 \$
	120,10 \$
	121,65 \$
	123,20 \$
	124,75 \$
	126,30 \$
	127,85 \$
	129,40 \$
	130,95 \$
	132,50 \$
	134,05 \$
	135,60 \$
	137,15 \$
	138,70 \$
	140,25 \$
	141,80 \$
	143,35 \$
	144,90 \$
	146,45 \$
	148,00 \$
	149,55 \$
	151,10 \$
	152,65 \$
	154,20 \$
	155,75 \$
	157,30 \$
	158,85 \$
	160,40 \$
	161,95 \$
	163,50 \$
	165,05 \$
	166,60 \$
	168,15 \$
	169,70 \$
	171,25 \$
	172,80 \$
	174,35 \$
	175,90 \$
	177,45 \$
	179,00 \$
	180,55 \$
	182,10 \$
	183,65 \$
	185,20 \$
	186,75 \$
	188,30 \$
	189,85 \$
	191,40 \$
	192,95 \$
	194,50 \$
	196,05 \$
	197,60 \$
	199,15 \$
	200,70 \$
	202,25 \$
	203,80 \$
	205,35 \$
	206,90 \$
	208,45 \$
	210,00 \$
	211,55 \$
	213,10 \$
	214,65 \$
	216,20 \$
	217,75 \$
	219,30 \$
	220,85 \$
	222,40 \$
	223,95 \$
	225,50 \$
	227,05 \$
	228,60 \$
	230,15 \$
	231,70 \$
	233,25 \$
	234,80 \$
	236,35 \$
	237,90 \$
	239,45 \$
	241,00 \$
	242,55 \$
	244,10 \$
	245,65 \$
	247,20 \$
	248,75 \$
	250,30 \$
	251,85 \$
	253,40 \$
	254,95 \$
	256,50 \$
	258,05 \$
	259,60 \$
	261,15 \$
	262,70 \$
	264,25 \$
	265,80 \$
	267,35 \$
	268,90 \$
	270,45 \$

←Frais supplémentaires pour expédition et manutention


N° de catalogue	Cite	Prix	Total
-----------------	------	------	-------

## Bon de commande

Tél : 053-4296  
Téléphone : (819) 997-2560

Egalement disponible par l'entremise des librairies commerciales associées au CEGC ou de votre libraire.

K1A 0S9

Ottawa, Canada

Adresser les commandes au :  
Centre d'édition du gouvernement du Canada

Adresser les commandes au :

Signature \_\_\_\_\_

Banque

[illegible]

(N'envoyez pas d'argent comptant s.v.p.)

Chèque/Mandat (payable à l'ordre du Receveur général du Canada) ci-inclus.

Téléphone : (819) 997-2560  
Téléc : 053-4296

Egalement disponible par l'entremise des librairies commerciales associées au CEGC ou de votre libraire.

K1A 0S9

Ottawa, Canada

Adresser les commandes au :  
Centre d'édition du gouvernement du Canada

Adresser les commandes au :

Signature

Banque

[illegible]

(N'envoyez pas d'argent comptant s.v.p.)

Chèque/Mandat (payable à l'ordre du Receveur général du Canada) ci-inclus.



**Vocabulaire de la technologie du traitement de l'information**, 396 pages (P32-3/12G-1984 — Canada : 40,00 \$; étranger : 48,00 \$)

La technologie du traitement de l'information englobe un champ d'activité de plus en plus diversifié. Ce vocabulaire regroupe, en plus de l'informaticque, la bureautique, la télématique, les télécommunications et d'autres disciplines connexes. Il reflète l'usage de ces termes au gouvernement canadien.

Un grand nombre de ses définitions ont été normalisées au niveau national (Association canadienne de normalisation) ou international (Organisation internationale de normalisation).

**Lexique des opérations aériennes** (1984), 649 pages (T52-57/1984 — Canada : 45,00 \$)

La première édition du Lexique des opérations aériennes du Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique a vu le jour en 1980. Il s'agit d'une oeuvre de collaboration à laquelle ont participé Air Canada, l'Organisation de l'aviation civile internationale, le ministère des Transports, le ministère de la Défense nationale et le Secrétariat d'Etat du Canada. Plus de 10 000 termes ont fait l'objet d'une uniformisation aussi bien en français qu'en anglais.

Services linguistiques techniques  
Opérations aériennes  
Base Air Canada 75  
C.P. 9000  
Dorval (Québec)  
Canada  
H4Y 1C2



# Vocabulaires bilingues de la Common Law

## En collaboration

Les publications suivantes ont été publiées par le  
Secrétariat d'Etat du Canada en collaboration avec  
divers ministères et associations. Vous pouvez vous  
procurer ces publications aux adresses spécifiées ci-  
dessous.

Terminologie française normalisée

Ces trois premiers ouvrages d'une série de vocabu-  
laires bilingues sont le fruit de la collaboration entre  
l'Association du Barreau canadien, le Secrétariat  
d'Etat, le ministère fédéral de la Justice, les  
ministères des Procureurs généraux du Manitoba,  
du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario et d'autres  
organismes participant aux travaux du Programme  
national de l'administration de la justice dans les  
deux langues officielles.

**Droit de la preuve** (1984), 294 pages. Prix :  
10,00 \$. Classeur : 7,00 \$. Frais d'expédition :  
2,50 \$.

**Droit successoral** (1984), 389 pages. Prix : 11,00 \$.  
Classeur : peut être inséré avec le **Droit de la**  
**preuve**. Frais d'expédition : 2,50 \$.

**Droit des biens (Volume 1 et 2)** (1986-1987),  
Volume 1, 405 pages. Prix : 13,00 \$. Classeur :  
7,00 \$. Frais d'expédition : 2,50 \$. Volume 2,  
454 pages. Prix : 13,00 \$. Classeur : 7,00 \$. Frais  
d'expédition : 2,50 \$.

Association du Barreau canadien  
A/S Christine Dagenais  
50, rue O'Connor, Bureau 902  
Ottawa (Ontario) Canada  
K1P 6L2

**Guide du réviseur**, 124 pages (S53-14-1985F —  
Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

Publié en 1985, essentiellement à l'intention des  
réviseurs du Bureau des traductions, le Guide précise  
le rôle du réviseur en fonction de ses principales  
responsabilités : révision, formation des traducteurs  
et gestion. L'ouvrage est complété par quatorze  
annexes constituées notamment d'études de cas,  
d'exemples de sur-révision, de sous-révision et de  
bonne révision, ainsi que de listes d'ouvrages ou de  
périodiques susceptibles d'aider le réviseur à mieux  
s'acquitter de ses fonctions.

**The Canadian Style: A Guide to Writing and**  
**Editing**, 256 pages (S2-158-1985E — Canada :  
14,95 \$; étranger : 17,95 \$)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens  
travaillant en anglais et propose des normes de  
rédaction administrative. La nature du signe décimal,  
l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de  
l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponc-  
tuation constituent quelques-uns des sujets traités.

**Vade-mecum linguistique**, 183 pages (S53-13-  
1987F — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

Petit ouvrage de langue française, présenté en trois  
parties et pourvu d'un index détaillé qui en rend la  
consultation facile et rapide. Y sont exposés les  
conditions d'une bonne rédaction et certains  
problèmes de syntaxe courants, accompagnés des  
solutions proposées; y figurent également quelques  
titres d'ouvrages jugés particulièrement utiles.

Pensions (S52-3/14-1984) 3,00 \$

Planification de gestion (S52-3/15-1984) 2,50 \$

Pluies acides (S52-3/23-1988) 3,95 \$

Régimes de travail (S52-3/19-1985) 2,50 \$

Relations du travail (S52-3/13-1984) 2,50 \$

Réunions (S52-3/20-1985) 3,75 \$

Services sociaux (S52-3/5-1983) 2,50 \$

À paraître — Été 1988

Diplomatie

Gestion financière

Procédure parlementaire

Reprographie

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en français et propose des normes de rédaction administrative. La nature de signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

étranger : 17,95 \$)

218 pages (S53-8-1983F — Canada : 14,95 \$;

**Guide du rédacteur de l'administration fédérale,**

présenter l'une et l'autre.

Vérifiable mine de conseils et de recommandations à laquelle traducteurs et rédacteurs peuvent avoir recours, l'Aide-mémoire « universalise » la formation : il donne à ceux qui n'auraient pas la chance de se « ressourcer » en participant à des activités de formation la possibilité de profiter eux aussi des conseils de formateurs expérimentés. Les conseils que l'ouvrage renferme et les nombreux exercices auxquels il renvoie sont répartis par catégorie de faute ou de difficulté et sont destinés à aider à repérer certains pièges de la traduction et de la rédaction et à surmonter les difficultés que peuvent présenter l'une et l'autre.

étranger : 9,90 \$)

230 pages (S53-17-1987F — Canada : 8,25 \$;

**l'intention des traducteurs et des rédacteurs,**

**Aide-mémoire d'autoperfectionnement à**



501 **Le cuivre et ses alliages**, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

À paraître — Été 1988

- 179 Lexique de sports d'hiver
- 180 Vocabulaire de biotechnologie végétale
- 181 Lexique de la protection civile
- 182 Lexique des élections

- Le mini-lexique est une brève nomenclature bilingue des termes les plus courants et les plus usuels sur un sujet très précis, présentée sous forme de plaquette facile à consulter et destinée à un très grand cercle (organismes, associations, institutions, mouvements, écoles, fonctionnaires, population en général).
- Bureautique** (S52-3/24-1988) 3,95 \$
- Citoyenneté** (S52-3/22-1987) 2,50 \$
- Classification et rémunération** (S52-3/7-1983) 2,50 \$
- Comptabilité** (S52-3/10-1985) 2,50 \$
- Dotation en personnel** (S52-3/4-1982) 2,50 \$
- Economie** (S52-3/8-1986) 2,50 \$
- Enseignement postsecondaire** (S52-3/11-1983) 3,00 \$
- Expressions usuelles des formulaires** (S52-3/18-1985) 2,50 \$
- Finance** (S52-3/9-1985) 2,50 \$
- Fournitures de bureau** (S52-3/17-1985) 2,50 \$
- Gestion** (S52-3/2-1985) 2,50 \$
- Gestion des documents** (S52-3/12-1983) 2,50 \$
- Industries graphiques** (S52-3/21-1987) 3,25 \$
- Informatique** (S52-3/1-1985) 3,75 \$

Vocabulaires et lexiques bilingues ayant fait l'objet d'une recherche terminologique et d'une consultation avec des spécialistes du domaine, ou représentant le fruit de travaux méthodiques de normalisation; on y trouve des termes accompagnés de leurs synonymes et étayés, le cas échéant, de définitions.

138	<b>Astronautique</b> (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada : 3,00 \$; étranger : 3,60 \$)	168	<b>Administration municipale</b> , 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)
144	<b>Titres de lois fédérales</b> , 122 pages (S52-2/144-1986 — Canada : 7,50 \$; étranger : 9,00 \$)	169	<b>Transports urbains</b> , 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)
148	<b>Divisions stratégiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada</b> (1978), 50 pages (S52-2/148F — Canada : 1,00 \$; étranger : 1,20 \$)	170	<b>Services sociaux et services de santé</b> , 264 pages (S52-2/170-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)
158	<b>Bateaux et engins de pêche</b> (1977), 521 pages (S52-2/158F — Canada : 8,75 \$; étranger : 10,50 \$)	171	<b>Loisirs et parcs</b> , 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)
159	<b>La serrurerie</b> (1977), 64 pages (S52-2/159F — Canada : 2,00 \$; étranger : 2,40 \$)	172	<b>Logement et sol urbain</b> , 420 pages (S52-2/172-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)
161	<b>Ichtyologie</b> , 351 pages (S52-2/161-1978F — Canada : 5,50 \$; étranger : 6,60 \$)	173	<b>Police</b> , 140 pages (S52-2/173-1981 — Canada : 7,50 \$; étranger : 9,00 \$)
162	<b>Archéologie</b> , 2 fascicules — 808 pages (S52-2/162-1978F — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)	174	<b>Vocabulaire budgétaire, comptable et financier</b> , 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada : 12,00 \$; étranger : 14,40 \$)
164	<b>Dictionnaire contextuel anglais-français de dépeçage industriel</b> , 125 pages (S52-2/164-1980 — Canada : 4,50 \$; étranger : 5,40 \$)	175	<b>Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique</b> (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)
167	<b>Déchets solides</b> , 196 pages (S52-2/167-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)	176	<b>Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada</b> , 311 pages (S52-2/176-1987 — Canada : 9,25 \$; étranger : 11,10 \$)
		177	<b>Lexique de la fiscalité</b> (1988), 304 pages (S52-2/177 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,50 \$)
		178	<b>Lexique des barrages</b> (1988), 83 pages (S52-2/178 — Canada : 8,00 \$; étranger : 9,60 \$)



L'Actualité terminologique

Bulletin d'information sur l'avancement de la recherche en matière de terminologie, de linguistique et de traduction.

Distribué aux quatre coins du monde, l'Actualité terminologique représente au Canada et à l'étranger, l'esprit dans lequel le Secrétaire d'Etat du Canada poursuit sa politique d'implantation et de perfectionnement dans le domaine des langues officielles.

Numéro de catalogue : S52-1. Abonnement — 1 an (6 numéros) — Canada : 10,85 \$; étranger : 13,00 \$. Le numéro — Canada : 2,00 \$; étranger : 2,40 \$.

Afin d'obtenir les publications suivantes, veuillez faire parvenir (à moins d'indication contraire) votre demande au Centre d'édition du gouvernement du Canada à l'adresse ci-dessous. Prière d'indiquer le titre et le numéro de catalogue de l'ouvrage désiré et d'inclure, avec votre demande, un chèque ou mandat postal établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

Frais pour expédition et maintenance

Valeur de la commande

Frais

Moins de 25,00 \$	1,55 \$
25,00 \$ à 75,00 \$	2,25 \$
75,00 \$ à 200,00 \$	4,50 \$
Plus de 200,00 \$	4 % de la valeur de la commande

Adresse postale

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Ontario)  
Canada  
K1A 0S9

Comptoir des ventes

45, boul. Sacré-Cœur  
Pièce 2736  
Hull (Québec)

Tél. : (819) 997-2560

A noter que ces publications sont aussi disponibles par l'entremise des librairies associées au Centre d'édition du gouvernement du Canada ou de votre librairie locale.

# Introduction

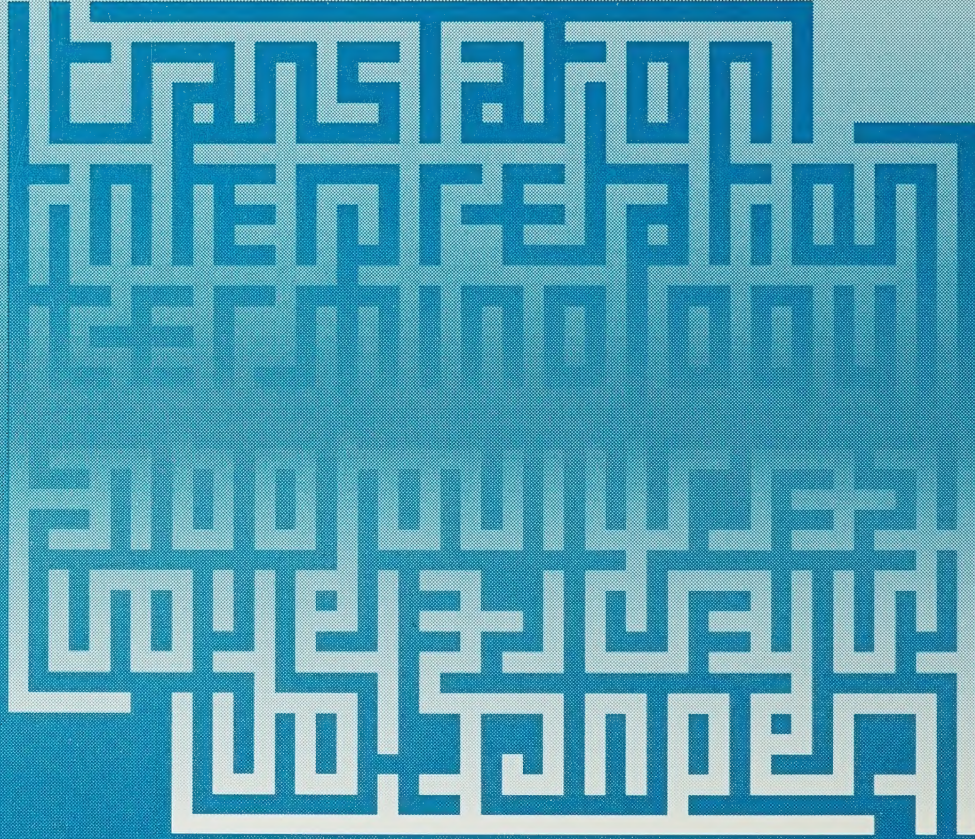
Publié par :  
Secrétariat d'État du Canada  
Langues officielles et traduction  
Direction générale de la terminologie et  
des services linguistiques  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

Par suite des progrès rapides de la technologie con-  
temporaine, entreprises et institutions ont été  
amenées à créer, indépendamment les unes des  
autres, mais dans la même langue et dans le même  
domaine, des termes différents pour désigner des  
notions identiques. L'administration fédérale n'a pas  
échappé à cette tendance, et c'est pour combattre  
cette profusion souvent déconcertante que le  
Secrétariat d'État du Canada, plus particulièrement le  
Bureau des traductions, a reçu, entre autres, le  
mandat de normaliser la terminologie employée dans  
la fonction publique. Dans le cadre de cette mission,  
dont le but est de faciliter les rapports entre les divers  
secteurs ainsi que le travail des traducteurs et des  
rédacteurs, le Bureau effectue de nombreux travaux  
de terminologie en collaboration étroite non seule-  
ment avec les ministères et organismes intéressés,  
mais encore avec les organisations internationales de  
normalisation. Il produit et diffuse, depuis 1954, une  
série de publications traitant de la terminologie dans  
diverses sphères d'activité.









## Liste des publications